

**SOCIO PRAGMATICS ANALYSIS ON WARNING  
UTTERANCES IN HUMOROUS ACTION MOVIE  
MANUSCRIPTS AND ITS SUBTITLINGS**



**RESEARCH PAPER**

**Submitted as a Partial Fulfillment of the Requirements  
for Getting Bachelor Degree of Education  
in English Department**

by

**RENI DIAH SETIOWATI  
A 320 070 306**

**SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION  
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA**

**2011**

**APPROVAL**

**SOCIO PRAGMATICS ANALYSIS ON WARNING  
UTTERANCES IN HUMOROUS ACTION MOVIE  
MANUSCRIPT AND ITS SUBTITLING**

**RESEARCH PAPER**

Proposed by:

**RENI DIAH SETIOWATI**

**A320070306**

Approved to be examined by:

Consultant I

Consultant II

**Dra. Siti Zuhriah Ariatmi, M. Hum**

**Anam Sutopo, S.Pd., M.hum.**

**ACCEPTANCE**  
**SOCIO PRAGMATICS ANALYSIS ON WARNING UTTERANCES**  
**IN HUMOROUS ACTION MOVIE MANUSCRIPTS AND**  
**ITS SUBTITLING**

by

**RENI DIAH SETIOWATI**

**A 320070306**

Accepted and Approved by the Board of Examiner  
School of Teacher Training and Education  
Muhammadiyah University of Surakarta  
on April, 2011

Team Examiner:

1. **Dra. Siti Zuhriah A. M. Hum.** ( )  
(Chair Person)
2. **Anam Sutopo, S. Pd., M. Hum.** ( )  
(Member I)
3. **Dra. Dwi Haryanti, M.Hum.** ( )  
(Member II)

**Surakarta, April 2011**  
**Muhammadiyah University of Surakarta**  
**School of Teacher Training and Education**

**Dean,**

**Drs. Sofyan Anif, M. Si**

**NIK. 547**

## **TESTIMONY**

I hereby assert that there is no plagiarism in this research paper. There is no proposed work that has been submitted to obtain the bachelor degree in a certain university and as far as I am concerned there is no opinion or idea that has been written or published before, except the written references which are referred in this paper and mentioned in the bibliography. If it is proven there is incorrectness in the future dealing with my statement above, I will be fully responsible.

Surakarta, April 2011

Reni Diah Setiowati

NIM A320070306

### MOTTO

- *Demí Masa, sesungguhnya manusia itu benar-benar dalam kerugian, kecuali orang-orang yang beriman dan beramal shaleh, dan saling berpesan dengan kebenaran, dan saling berpesan dengan kesabaran*

*(Al‘Ashr: 1-3)*

- *Keep the patient in your heart, you will find a miracle*
- *A mistake is one of another ways to find our successful*

## **DEDICATION**

This research paper is dedicated to:

- ❖ Dearest mother and father
- ❖ Dearest brother
- ❖ Dearest grandfather and grandmother
- ❖ All the research consultants
- ❖ Dearest one who always support me
- ❖ All best friends

## ACKNOWLEDGMENT

Bismillahirrohmanirrohim

*Assalamualaikum warahmatullahi wabarokatuh,*

First of all, the writer wants to say Alhamdulillahirobbil'alamin and so many thanks as her grateful to the only one who most graceful and most merciful Allah SWT who has given guidance and helps in the way the writer accomplishes the research paper entitled SOCIO PRAGMATICS ANALYSIS ON WARNING UTTERANCES IN HUMOROUS ACTION MOVIE MANUSCRIPTS AND ITS SUBTITLING

In this research paper, the writer realizes that this study is impossible to be completed without the participant of all parties who have encourage and supported her with help, guidance, advices and suggestions in conducting the research paper. Her special gratitude and appreciations are contributed to:

1. Drs. H. Sofyan Anif, M. Si, as the dean of School Teacher Training and Education of Muhammadiyah University of Surakarta,
2. Titis Setyabudi, S. Pd, M. Hum, as a chief of English Department of Muhammadiyah University of Surakarta,
3. Dra. Siti Zuhriah Ariatmi, M. Hum, as the first consultant who has given her guidance, helps, support, suggestion, advice, corrections and useful information for the finishing this research paper patiently and sincerely,

4. Anam Sutopo S. Pd. M. Hum, as the second consultant and her academic consultant for the guidance, helps, support, advice, suggestion and useful information for finishing this research paper patiently and sincerely,
5. All lecturers in English Department for guiding, knowledge, support and meaningful advices, so that she can know about English better,
6. Her beloved mother and father for loves, prays, sacrificing, supports and meaningful advices, so that she can finish writing this research paper fluently,
7. Her beloved grandmother and grandfather for loves, prays, support, so that she can do this research paper avidly,
8. Her beloved brother “Ridho Isnanto” for filling her life with supports, loves and jokes,
9. Her beloved Anti Virus “Joelian” for loves, supports, jokes and cares, so that she can finish her work,
10. Her beloved friend “d Virus” Fajar, Trisum”Cumi”, Mbahe, KaRiska, Nurul, Nimbuz, Sari, Putri, Empop, Hana, Fahrur and Arbi for their togetherness, loves, jokes and support to her life,
11. All of her friends in EDSO 07, 08, 09, and so on, “Mbk Isna, Pak Te, Mbk Anis, Saty, Arwan, Dwi h, Cimudh, Cubil, Ana, etc. for their togetherness and their support,
12. All of her friends in Mulia boarding house “Sister, Etri, Elis, Vera, etc” and Rembulan Boarding house, “Lilis, Uli, Nur, Ana, Tante, etc. for their support to her in everything, and



13. Lastly, all her friend in English Department '07 and those who cannot mention one by one which have supported her in doing this research.

Finally, she wants to thanks the reader who wants to give their critics and contribution in order to the future correction for making this research better. Greatly expects that this research paper will be useful to give positive contribution for academic studies and for everyone.

*Wassalamualikum warrahmatullahi wabarokatuh.*

Surakarta, April 2011

The writer

## TABLE OF CONTENT

COVER .....	i
APPROVAL .....	ii
ACCEPTANCE .....	iii
TESTIMONY .....	iv
MOTTO.....	v
DEDICATION.....	vi
ACKNOWLEDGMENT .....	vii
TABLE OF CONTENT .....	x
LIST OF TABLE .....	xiii
LIST OF ABBREVIATION.....	xiv
LIST OF APPENDICE .....	xv
ABSTRACT .....	xvi
CHAPTER I INTRODUCTION.....	1
A. Background of the Study .....	1
B. Previous Study.....	5
C. Problem Statement.....	7
D. Objective of the Study .....	7
E. Limitation of the Study .....	8
F. Benefit of the Study .....	8
G. Research Paper Organization.....	9

CHAPTER II UNDERLYING THEORY.....	11
A. Notion of Pragmatics.....	11
B. Aspects of Language Studies on Pragmatics .....	12
C. Maxim.....	15
D. Utterance .....	16
E. Politeness.....	19
F. Context.....	22
G. Notion of Translation.....	22
H. Pragmatics Equivalence.....	25
I. Language Form.....	27
J. Subtitling.....	30
K. Movie.....	31
CHAPTER III RESEARCH METHOD.....	34
A. Type of the Research.....	34
B. Object of the Research.....	34
C. Data and Data Source .....	35
D. Technique of Collecting Data .....	35
E. Technique of Analyzing Data .....	36
CHAPTER IV RESEARCH RESULT AND DISCUSSION .....	37
A. Data Analysis .....	37
1. The Variation of Language Form on Warning	
Utterances and its Subtitling .....	37
2. The Equivalence and Non Equivalence Implicature .....	72

3. The Politeness Strategies .....	82
B. Discussion.....	91
CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION.....	102
A. Conclusion .....	102
B. Suggestion.....	103

BIBLIOGRAPHY

VIRTUAL REFERENCE

APPENDICES

## LIST OF TABLE

Table 1	The Variation of Language Form.....	92
Table 2	The Equivalence and non Equivalence Implicature.....	97
Table 3	The Politeness Strategies.....	99

## LIST OF ABBREVIATION

SL	: Source language
TL	: Target Language
Q	: Equivalence
NQ	: Non Equivalence
KP	: <i>Kung Fu Panda</i>
ICA3	: <i>Ice Age 3</i>
TMNT	: <i>Teenage Mutant Ninja Turtles</i>
EXT	: External
INT	: Internal

## **LIST OF APPENDIX**

- Appendix 1    Data
- Appendix 2    Identification Paper

## ABSTRACT

**Reni Diah Setiowati. A320070306. SOCIO PRAGMATICS ANALYSIS ON WARNING UTTERANCES IN HUMOROUS ACTION MOVIE MANUSCRIPTS AND ITS SUBTITLING. Research Paper. Muhammadiyah University of Surakarta. 2011.**

This research aims at describing the variations of language form, the equivalence implicature, and the politeness strategies of warning utterances used in humorous action movie manuscripts and its subtitling. The type of this research is descriptive qualitative. The technique of collecting data is documentation method, and the steps are watching the original movies, noting, retyping, coding, and analyzing the data of warning utterances and its subtitling.

To achieve the objectives the writer refers to linguistics form theory to identify the variation of language form in warning utterances and its subtitling, Grice's theory of implicature to clarify the equivalence and non equivalence implicature, and to describe the equivalence and non equivalence Politeness strategies, the writer applies Brown and Levinson theory of politeness.

The result of the study shows that the language form of warning utterances in humorous action movie manuscripts and its subtitling are 3,7% word is subtitled into word, 1,85% word is subtitled into phrase, 3,7% phrase is subtitled into phrase, 1,85% phrase is subtitled into word, 11,1% positive declarative sentence is subtitled into positive declarative sentence, 7,41% negative declarative sentence is subtitled into negative declarative sentence, 3,7% negative imperative sentence is subtitled into negative imperative sentence, 11,1% positive imperative sentence is subtitled into positive imperative sentence, 3,7% positive interrogative sentence is subtitled into positive interrogative sentence, 22,22% positive exclamatory sentence is subtitled into positive exclamatory sentence, 18,52% negative exclamatory sentence is subtitled into negative exclamatory sentence, 5,56% positive conditional sentence is subtitled into positive conditional sentence, 1,85% positive declarative sentence is subtitled into negative imperative sentence, and 3,7% positive exclamatory sentence is subtitled into positive declarative sentence. The implicature use on warning utterances and its subtitling is 100% conversational implicature in the form of equivalence implicature. The politeness strategies are 33,33% bald on record, 27,78% positive politeness, 16,67% negative politeness, and 20,37% off record strategy in the form of equivalent and 1, 85% non equivalent of bald on record.

*Key words: socio pragmatics, pragmatics, warning utterance, subtitling, equivalence, linguistics form, implicature, politeness strategies.*

Consultant I

Consultant II

Dra Siti Zuhriah A, M. Hum  
NIK. 225

Anam Sutopo, S. Pd, M. Hum  
NIK. 849

Dean

Drs. H. Sofyan Anif, M. Si  
NIK. 547